

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Степанов Максим Сергеевич

Должность: Проректор по образовательной и научно-исследовательской деятельности «Московский государственный университет физической культуры»

Дата подписания: 24.09.2026 16:45:35

Уникальный программный ключ:

ас103ес627087а9е59е034d124а15f779f2с5а5е

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

Московский государственный университет физической культуры»

Кафедра лингвистических дисциплин

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического
управления

канд. биол. наук, доцент И.В. Осадченко

«23» июня 2026 г.

УТВЕРЖДЕНО

Проректор по образовательной и научно-
исследовательской деятельности

канд. филол. наук, доцент М.С. Степанов

«23» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА ФТД.01

Направление подготовки
49.04.03 «Спорт»

Профиль:

«Организация подготовки управленческого персонала спортивных организаций на
основе HR-технологий»

Квалификация выпускника—Магистр

Форма обучения: очная

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета
магистерской подготовки,
канд. фармацевт. наук, доцент

Н.А. Воцинина

«17» июня 2026 г.

Программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры
(протокол № 9 от 29.05.2026)

Завкафедрой, канд.пед.наук, доцент

Н.А.Шнайдер

Малаховка 2026 год

Рабочая программа разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 49.04.03 Спорт, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 19 сентября 2017 г., № 947, с изменениями, утвержденными приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 1456 от 26 ноября 2020 г.

Составитель рабочей программы:

Н.А.Шнайдер, канд.пед.наук, доцент _____

Рецензенты:

К.С.Дунаев д-р пед. наук, профессор, кафедра теории и методики спорта

В.В.Буторин, канд.пед.наук, доцент, кафедра педагогики и психологии

Ссылки на используемые в разработке РПД дисциплины профессиональные стандарты (в соответствии с ФГОС ВО 49.04.01):

Код ПС	Профессиональный стандарт	Приказ Минтруда России	Аббрев. исп. в РПД
05 Физическая культура и спорт			
05.003	"Тренер"	Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 28 марта 2019 г. N 191н	Т
05.008	"Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта"	Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 19 апреля 2021г. N 250 н	Р

1. ИЗУЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ НАПРАВЛЕНО НА ФОРМИРОВАНИЕ СЛЕДУЮЩИХ КОМПЕТЕНЦИЙ:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

Результаты обучения по дисциплине :

Знать/Уметь/Владеть	Соотнесенные профессиональные стандарты	Формируемые компетенции
Знания: основы выполнения двустороннего перевода в устной и письменной формах как способности к коммуникациям для решения задач академической и профессиональной деятельности;	05.003 Т G/01.7 05.008 Р E/05.7 G/01.7, G/02.7	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
Умения: вести двусторонний перевод в устной и письменной формах как способность к коммуникациям для решения задач академической и профессиональной деятельности и представлять результаты этой деятельности на различных мероприятиях, включая международные; использования знаний иностранного языка для осуществления двустороннего перевода, необходимых для эффективного участия в академической и профессиональной дискуссии.	05.003 Т G/01.7, G/02.7 H/02.7 05.008 Р E/05.7 G/01.7, G/02.7	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Навыки: использования иностранного языка, необходимые для осуществления двустороннего перевода для эффективного участия в академической и профессиональной дискуссии.	05.003 T G/01.7 05.008 P E/03.7, E/05.7	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
--	--	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Курс профессионально-ориентированного перевода» (ФТД.02) относится к вариативной части (факультатив) в структуре ОП.

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается в 4 семестре по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

очная форма обучения

Вид учебной работы		Всего часов	Семестр 4
Контактная работа преподавателей с обучающимися		12	12
В том числе:			
Практические занятия		12	12
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)		зач	зач
Самостоятельная работа студента (Всего)		24	24
Общая трудоемкость	часы	36	36
	зачетные единицы	1	1

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Тема (раздел)	Содержание раздела
1	Понятие перевода. Научный перевод. Профессионально-ориентированный перевод.	Письменный и устный перевод. Научный перевод. Профессионально-ориентированный перевод. Особенности научного перевода. Особенности профессионально-ориентированного перевода. Развитие навыков эффективного участия в академической и профессиональной дискуссии; навыков командной работы, межличностных коммуникаций, принятия решений, лидерских качеств

2	Лексико-грамматические особенности перевода научного и профессионально-ориентированного текста.	Грамматические трудности перевода научного и профессионально-ориентированного текста. Изменение порядка слов, различный набор частей речи, частичное несовпадение грамматических категорий. Средства выражения экспрессии при переводе. Развитие навыков эффективного участия в академической и профессиональной дискуссии; навыков командной работы, межличностных коммуникаций, принятия решений, лидерских качеств
3	Терминологические особенности перевода	Перевод профессионализмов. Перевод научных и спортивных терминов. Терминология вида спорта. Анализ специальной терминологии и неологизмов в профессиональной лексике. Особенности перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности. Развитие навыков эффективного участия в академической и профессиональной дискуссии; навыков командной работы, межличностных коммуникаций, принятия решений, лидерских качеств

5. РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Виды учебной работы		Всего часов
		ПЗ	СРС	
1.	Понятие перевода. Научный перевод. Профессионально-ориентированный перевод. Машинный перевод.	2	4	6
2.	Лексико-грамматические особенности перевода научного и профессионально- ориентированного текста.	6	12	18
3.	Терминологические особенности перевода	4	8	12
	Итого	12	24	36

6. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ необходимый для освоения дисциплины

6.1. Основная литература

Английский язык

№ п/п	Наименование издания	Кол-во экземпляров	
		библиот ека	библи отека
1	Ванеева Л.Г. , Пахомова Е.В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие/ Л.Г.Ванеева, Е.В.Пахомова; Моск.гос.акад.физ.культуры. – Малаховка, 2014. – 200 с.	70	20
2	Дроздова Т. Ю. English grammar. Reference & Practice : учебное пособие / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 464 с. - ISBN 978-5-94962-135-6:459.80.	30	1
3	Шнайдер Н.А., Пахомова Е.В., Гулюгина Х.Р., Канарский С.П.. Английский язык: учебное пособие для студентов вузов физической культуры/ под ред. Шнайдер Н.А.Часть 1–Малаховка, МГАФК, 2013. -139 с.	200	5
4	Шнайдер Н.А., Пахомова Е.В., Гулюгина Х.Р., Канарский С.П., Алешина В.В., Спасова В.С. / под ред. Шнайдер Н.А., Канарского С.П. Английский язык: учебное пособие для студентов вузов физической культуры, Часть 2 –Малаховка, МГАФК, 2014. - 169 с.	200	5
	6.2. Дополнительная литература		
1	Английский язык для физкультурных специальностей : учебник /	318	5

	Е. А. Баженова [и др.]. - М. : Академия, 2006. - 343 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 340-341. - ISBN 5-7695-2001-9 : 299.69.		
2	Глембоцкая Я. И. Лексико-грамматический практикум по английскому языку: "Зимние Олимпийские игры и зимние виды спорта" : учебно-методическое пособие для студентов / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - Малаховка, 2008. - 76 с. - 70.61.	120	30
3	Глембоцкая Я. И. Спорт в англо-говорящих странах : учебно-методическое пособие для студентов 2 курса вузов физической культуры / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - Малаховка : ВИНТИ, 2009. - 103 с. : ил. - Библиогр.: с. 102. - 118.48.	119	30
4	Кабакчи В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации : учебное пособие / В. В. Кабакчи. - СПб. : Союз, 2007. - 475 с. - ISBN 5-94033-075-4 : 170.77.	13	2
5	Латышев Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 190 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 187-189. - ISBN 5-7695-2486-3 : 140.12.	10	-
6	Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - 4-е изд., стереотип. - М. : Экзамен, 2006. - 350 с. - ISBN 5-472-01574-X : 231.65.	2	-
7	Федорова Н. П. Перевод с английского языка: Повышенный уровень : учебное пособие для студентов высших учебных заведений: В 2 ч. ч. 1 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 151 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 147-149. - ISBN 5-7695-2440-5 : 100.57.	5	-
8	Федорова Н. П. Перевод с английского языка: Повышенный уровень : учебное пособие для студентов высших учебных заведений: В 2 ч. Ч. 2 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 99 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 97. - ISBN 5-7695-2441-3 : 88.14.	5	-

Немецкий язык

6.1.Основная литература

№ п/п	Наименование издания	Кол-во экземпляров	
		библиот ека	библи отека
1	Ефимов В.С. Практика перевода с немецкого языка на русский. Лексические и грамматические проблемы (с привлечением материалов современной периодической печати ФРГ, Австрии и Швейцарии). Под редакцией Ю.В. Курносова. – М.: Р. Валент, 2009. – 192 с. ISBN 978-5-93439-269-8.		
2	Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с		

	немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – СПб. : Антология, 2012 – 560 с. – ISBN 978-5-94962-211-7.		
3	Рахманова, Н. И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык) : Учебное пособие. – Изд. 2-е, перераб. и доп. / Н. И. Рахманова, Е. Н. Цветаева. – М. : ИПК МГЛУ «Рема», 2010 – 226 с. – ISBN 978-5-88983-322-2.		
4	7 Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык : Учебное пособие / С. В. Соколов. – М. : МПГУ, 2011 – Ч. 1 – 244 с. – ISBN 978-5-4263-0062-0.		

Немецкий язык 6.2. Дополнительная литература

1	Бретшнайдер, Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации : учебник для изучающих немецкий язык / Д. Бретшнайдер, Н. А. Булах, Ш. Вальтер, В. Н. Лихарева, Т. Ю. Махортова, Е. Ю. Мощанская, Г. В. Скрпкина, В. Б. Шеметов. – М. : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008 – 168 с. – ISBN 978-5-94776-691-2.		
2	Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2008 – 352 с. – ISBN 978-5-9925-0176-6.		
3	Ковалевский, Р. Л. Translation : Письменный перевод (немецкий язык) : учеб. пособие. – 3-е изд., испр. и доп. / Р. Л. Ковалевский, Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова. – Волгоград : Изд-во Волгогр гос ун-та, 2007 – 224 с. – ISBN – 5-9669-0072-8.		
4	Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык : Учебное пособие / С. В. Соколов. – М. : МПГУ, 2011 – Ч. 1 – 244 с. – ISBN 978-5-4263-0062-0.		
5	Рахманова, Н. И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык) : Учебное пособие. – Изд. 2-е, перераб. и доп. / Н. И. Рахманова, Е. Н. Цветаева. – М. : ИПК МГЛУ «Рема», 2010 – 226 с. – ISBN 978-5-88983-322-2.		

Французский язык

6.1.Основная литература

№ п/п	Наименование издания	Кол-во экземпляров	
		библиот ека	библи отека
1	Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016 — 99 с. – ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61391.html		
2	Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 112 с. – ЭБС «IPRsmarts». -978-5-4263-0365-2. Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html		
3	Комиссаров В. Н. Теория перевода [Текст] : (лингвистические аспекты); учебник для студентов ин-тов и фак. иностранных языков. – - Москва : Альянс, 2013. - 250,[3] с. : ил. - Список лит. : с. 252.		
4	Барина И. К. Практикум по работе с зарубежными источниками информации: на материале французского и немецкого языков: Практикум / Харитонов И.В., Барина И.К., Беляева Е.Е. - М.:МПГУ, 2014. - 212 с.: ISBN 978-5-4263-0178-8 http://znanium.com/bookread2.php?book=758147		
	Французский язык 6.2.Дополнительная литература		
1	Методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов. / А.П. Шокин. - Н. Новгород, ННГАСУ, 2009		
2	Методические указания к теоретическому курсу «Теория перевода» для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов. Часть I. / А.П. Шокин. - Н. Новгород, ННГАСУ, 2009		
3	Методические указания к теоретическому курсу «Теория перевода» для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов. Часть II. / А.П. Шокин. - Н. Новгород, ННГАСУ, 2009		
4	Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие [для вузов] / В. Г. Гак ; Б.Б. Григорьев. - 9-е изд. - М. : Либроком, 2009. – 460 с.		

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет».
Информационно-справочные и поисковые системы, профессиональные базы данных:

1. Антиплагиат: российская система обнаружения текстовых заимствований <https://antiplagiat.ru/>
2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru/>
3. Министерство спорта Российской Федерации <http://www.minsport.gov.ru/>
4. Московская государственная академия физической культуры <https://mgafk.ru/>
5. Образовательная платформа МГАФК (SAKAI) <https://edu.mgafk.ru/portal>
6. Сервис организации видеоконференцсвязи, вебинаров, онлайн-конференций, интерактивные доски МГАФК <https://vks.mgafk.ru/>
7. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки <https://obrnadzor.gov.ru/>
8. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru>
9. Электронная библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) <http://lib.mgafk.ru>
10. Электронно-библиотечная система Elibrary <https://elibrary.ru>
11. Электронно-библиотечная система IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru>
12. Электронно-библиотечная система РУКОНТ <https://lib.rucont.ru>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1 Учебные аудитории

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
ауд. 301	лекции, практические занятия	компьютер, экран, доска, телевизор, DVD-плеер
ауд. 307	практические занятия	телевизор, DVD-плеер

8.2. Программное обеспечение

В качестве программного обеспечения используется офисное программное обеспечение с открытым исходным кодом под общественной лицензией GYULGPL Libre Office или одна из лицензионных версий Microsoft Office.

Для контроля знаний обучающихся используется «Программный комплекс для автоматизации процессов контроля текущей успеваемости методом тестирования и для дистанционных технологий в обучении» разработанной ЗАО «РАМЭК-ВС»

8.3 Изучение дисциплины инвалидами и обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся. Для данной категории обучающихся обеспечен беспрепятственный доступ в учебные помещения Академии. Созданы следующие специальные условия:

8.3.1. для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- обеспечен доступ обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими к зданиям Академии;
- электронный видео увеличитель "ONYX Deskset HD 22 (в полной комплектации);
- портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля и синтезатором речи;

- принтер Брайля;
- портативное устройство для чтения и увеличения.

8.3.2 для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- акустическая система Front Row to Go в комплекте (системы свободного звукового поля);

- «ElBrailleW14J G2;
- FM- приёмник ARC с индукционной петлей;
- FM-передатчик AMIGO T31;
- радиокласс (радиомикрофон) «Сонет-PCM» РМ- 2-1 (заушный индуктор и индукционная петля).

8.3.3. для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:

- автоматизированное рабочее место обучающегося с нарушением ОДА и ДЦП (ауд. №№ 120, 122).

*Приложение к рабочей программе дисциплины
«Курс профессионально-ориентированного перевода»*

**Министерство спорта Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московская государственная академия физической культуры»
Кафедра лингвистических дисциплин**

УТВЕРЖДЕНО

Проректор по образовательной и
научно-исследовательской деятельности
канд. филол. наук, доцент М.С. Степанов

«23» июня 2026 г.

**Фонд оценочных средств
по дисциплине
Курс профессионально-ориентированного перевода
ФТД.01**

**Направление подготовки
49.04.03 «СПОРТ»**

**Профиль:
«Организация подготовки управленческого персонала спортивных организаций на
основе HR-технологий»**

Уровень высшего образования -Магистратура

Форма обучения: очная

Рассмотрено и одобрено на заседании
кафедры (протокол № 9 от 29 мая 2026 г.
Завкафедрой, канд.пед.наук, доцент
_____Н.А.Шнайдер

Малаховка 2026 год

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМУЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Трудовые действия (при наличии)	Индикаторы достижений
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Необходимые знания: Т G/01.7 Методы сбора, систематизации информации Р G/01.7, G/02.7 Методы убеждения, аргументации своей позиции Е/05.7 Основы ведения деловых переговоров	Знает: методы пользования информационно-коммуникационными технологиями, в том числе, электронными словарями и переводчиками; основы выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) на иностранном языке;
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Необходимые умения: Т G/01.7, G/02.7 Собирать, обобщать и анализировать информацию; Н/02.7 Проводить деловые переговоры и осуществлять деловую переписку Р G/01.7, G/02.7	Умеет: использовать информационные технологии обмена информацией, в том числе, электронные словари и переводчики в рамках совместных образовательных и научных проектов; использовать основные типы программного обеспечения, в том числе, электронные словари и переводчики, для сопровождения принятия решений, организации, сопровождения доклада в процессе подготовки спортивного резерва и спортивных сборных команд; переводить литературу с использованием различных вспомогательных средств в области профессиональной деятельности с целью

	Оформлять документы Е/05.7 Вести деловые переговоры;	поиска и извлечения необходимой информации; использовать иностранный язык и навыки двустороннего перевода как способность к коммуникациям в устной и письменной формах для решения задач академической и профессиональной деятельности;
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<i>Трудовые действия:</i> Т G/01.7 Обмен информацией Р Е/03.7, Е/05.7 Представление интересов организации на переговорах	Имеет опыт: письменного и устного перевода с целью создания вторичного научного текста (реферата, аннотации, тезисов) на иностранном языке; письменной фиксации на иностранном языке информации, получаемой при чтении (тезисы, аннотирование); критического оценивания научно-педагогической информации, российского и зарубежного опыта по тематике исследований, создания новой продукции, в том числе путем перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский ; - поиска и отбора информации из различных источников, анализа специальной литературы на иностранном языке в том числе, с помощью электронных словарей и переводчиков, - использования информационно-коммуникационных технологий и средств, в том числе, электронных словарей и переводчиков

2. Промежуточная аттестация

оценивание учебных достижений студента по дисциплине. Проводится в конце изучения данной дисциплины. Форма аттестации - зачет.

2.1. Перечень вопросов для промежуточной аттестации

2.1.1. Темы к обсуждению на зачете

1. Предмет, задачи и методы перевода. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Научный перевод, его особенности.

2. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика (заказчика перевода).

3. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Критерии адекватности перевода

4. Организация работы в процессе перевода; перевод, редактирование и реферирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей, оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.

5. Профессиональная этика переводчика.

6. Трансформации при переводе.

7. Эмфаза. Средства выражения.

8. Модели перевода.

9. Терминологические особенности перевода. Спортивная терминология.

2.2. Тестовые задания

1. Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие моделями перевода.

МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА

Модели перевода	Модели перевода		Пример перевода на русский язык
1.	Трансформационная модель	A	A stitch in time saves nine – Хороша ложка к обеду
2.	Денотативная (смысловая) модель	B	She made her work – stitch by stitch and finished it in time. – Она делала свою работу, стежок за стежком, и закончила вовремя.

1	2

2. Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие указанным видам лексических трансформаций.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Расставить примеры перевода в соответствии с указанными видами трансформаций:

	Вид трансформации	Пример перевода на русский язык	
1.	Транскрипция	A	United Nations Organization- Организация Объединенных Наций
2.	Калькирование	B	I saw a man <i>six feet two inches</i> tall. – Я увидел <i>высокого</i> парня.
3.	Конкретизация	C	Acme of the <i>ruthless</i> jingoism- букв. «Высшая точка безжалостного шовинизма», автором переведено как «Высшая точка разнузданного шовинизма»
4.	Генерализация	D	Warner Brothers – Уорнер Бразерс Squaw Valley – Скво-Вэлли
5.	Дифференциация	E	<i>Don't stop moving!</i> – <i>Продолжайте</i> движение!
6.	Антонимический перевод	F	Have you had your <i>meal</i> ? - Ты уже <i>позавтракал</i> ?

3. Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие указанным видам грамматических трансформаций.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

№	Вид трансформации	Пример перевода на русский язык	
1	Дословный перевод (нулевая трансформация)	A	Mist covered a calm sea in the Straits of Dover yesterday. – букв. «Туман окутывал вчера <i>спокойное</i> море в проливе па-де-Кале». Автор переведено как: «Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно».
2	Членение предложения	B	The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MPs. –Участники демонстрации не собирались ни идти к парламенту, ни подавать петицию своим депутатам.
3	Объединение предложений	C	An <i>attempted</i> overthrow in Zambia – Попытка совершить вооруженный переворот в Замбии. <i>It is our hope</i> that the agreement will be reached by Friday. – <i>Мы надеемся</i> , что соглашение будет достигнуто к пятнице.
4	Перестановки	D	He was in London 2 years ago. – Он был в Лондоне 2 года назад.
5	Замены	E	Firms producing electronic equipment will take part in the work of this exhibition. Many of these firms are well-known on the world market. – В работе этой выставки примут участие фирмы, выпускающие электронное оборудование, многие из которых хорошо известны на мировом рынке.

2.3. Кейсы, ситуационные задачи, практические задания

2.3.1. Практические задания

Задание 1

Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **лексических** трансформаций. Поясните свое решение.

Добавление	The flowers carpeted the hills and fields.	
Опускание	He jumped to his feet and ran after them.	
Контекстуальные замены		
Конкретизация	Things look promising.	
Генерализация	Two persons were reported shot.	
Антонимический перевод	Their attitude was not unfriendly.	
Целостное переосмысление	It's easy to be wise after the event.	

Задание 2. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **грамматических** трансформаций. Поясните свое решение.

Членение	In competitive sports, doping refers to the use of banned athletic performance-enhancing drugs by athletic competitors, where the term doping is widely used by organizations that regulate sporting competitions.	
Объединение	Everton, one of the top clubs in the English football league, were champions of the 1962–63 season. And it was done, according to a national newspaper investigation, with the help of Benzedrine.	
Грамматическая замена	The use of banned drugs to enhance performance is considered unethical.	
Перестановки	Based on the admission by Pollack, the United States Olympic Committee asked for the redistribution of gold medals won in the 1976 Summer Olympics.	

Задание 3. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **лексических** трансформаций. Поясните свое решение.

Добавление	She has never travelled internationally.	
Опущение	He took his bag in his right hand.	
Контекстуальные замены		
Конкретизация	The meal was served at 6 p.m.	
Генерализация	The dog sniffed every inch of the ground.	
Антонимический перевод	She had not left the reception until after her driver came to pick her up.	
Целостное переосмысление	No gain without pain.	

Задание 4. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **грамматических** трансформаций. Поясните свое решение.

Членение	Goldman's dilemma, or the Goldman dilemma, is a question that was posed to elite athletes by physician, osteopath and publicist Bob Goldman, asking whether they would take a drug that would guarantee them success in sport, but cause them to die after five years.	
Объединение	A famous case of AAS use in a competition was Canadian Ben Johnson's victory in the 100 m at the 1988 Summer Olympics. He subsequently failed the drug test when stanozolol was found in his urine.	
Грамматическая замена	On 14 January 2013, Armstrong confessed to doping in an interview with Oprah Winfrey which was aired on 17 January.	
Перестановки	Real-time marketing was especially popular with TOP sponsors during the 2012 Olympics.	

Задание 5. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **лексических** трансформаций. Поясните свое решение.

Добавление	Professionally, he can be completely relied on.	
Опускание	Working men and women deserve a better life.	
Контекстуальные замены		
Конкретизация	It's sweet for you to see my patients go wrong and yours recover.	
Генерализация	A 120-voice choir was performing in the open air.	
Антонимический перевод	They had little to say to each other.	
Целостное переосмысление	Work and pleasure	

Задание 6. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **грамматических** трансформаций. Поясните свое решение.

Членение	In 1409 King Henry IV of England gives us the first documented use of the English word "football" when issued a proclamation forbidding the levying (взимать налог) of money for "foteball.	
Объединение	The IOC also had a Twitter account and Facebook page, as well as separate areas for the public and the news media. The IOC was also active on Instagram, Foursquare and Tumblr.	
Грамматическая замена	England is the origin of nearly all first accounts of features of football.	
Перестановки	In December the Sydney-Hobart Yacht Race starts on the 26th, a fantastic sight as the yachts stream out of the harbor and head south.	

Задание 7. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **лексических** трансформаций. Поясните свое решение

Добавление	I saw a face watching me out of the upper window.	
Опущение	We were sick and tired of waiting for hours and hours.	
Контекстуальные замены		
Конкретизация	Whenever a hit is made, the referee will stop the bout	
Генерализация	He was a thin, stoop-shouldered man not much under six feet tall.	
Антонимический перевод	Shut the window to keep cold air out.	
Целостное переосмысление	Help yourself, please.	

Задание 8. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **грамматических** трансформаций. Поясните свое решение.

Членение	The participation in the game demands great physical strength and very often injured players are carried away from the field or are replaced by other players.	
Объединение	At the end of the 15th century comes the earliest description of a football game. This account in Latin of a football game contains a number of features of modern football and comes from Cawston. Nottinghamshire. England.	
Грамматическая замена	Football's roots in England are found in Medieval football.	
Перестановки	There is a great number of fitness centers all over Russia.	

Задание 9. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **лексических** трансформаций. Поясните свое решение.

Добавление	There were 125 passengers and 5 crew on board.	
-------------------	--	--

Опускание	The operation was carried out neatly and smartly.	
Контекстуальные замены		
Конкретизация	I'd like to have good water.	
Генерализация	At this moment O'Brien glanced at his wrist-watch.	
Антонимический перевод	The woman at the other end asked him to hang on.	
Целостное переосмысление	When in Rome, do as the Romans do.	

Задание 10. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **грамматических** трансформаций. Поясните свое решение.

Членение	A knockout cup, it began 1871 with the first winners being the Wanderers.	
Объединение	These games were violent and largely ruleless. As a result, they were often banned.	
Грамматическая замена	He is also the first to refer to goalkeepings.	
Перестановки	Actually, a healthy way of life is again coming into fashion in Russia today.	

Задание 11.

1. Подготовить перевод научной статьи
2. Подготовить глоссарий (словарь научных терминов) (не менее 50).
3. Подготовить терминологический анализ статьи

Образец статьи

Academic Conference. Electronic publishing

Electronic publishing is a new area of information dissemination. One definition of electronic publishing is in the context of the scientific journal. It is the presentation of scholarly scientific results in only an electronic (non-paper) form. This is from its first write-up, or creation, to its publication or dissemination. The electronic scientific journal is specifically designed to be presented on the internet. It is defined as not being previously printed material adapted, or re-tooled, and then delivered electronically.

Electronical publishing will exist alongside paper publishing, because printed paper publishing is not expected to disappear in the future. Output to a screen is important for browsing and searching but is not well adapted for extensive reading. Paper copies of selected information will definitely be required. Therefore the article has to be transmitted electronically to the reader's local printer. Formats suitable both for reading on paper, and for manipulation by the reader's computer will need to be integrated. Many journals are electronically available in formats readable on screen via web browsers, as well as in portable document format PDF, suitable for printing and storing on a local desktop or laptop computer. New tools such as Utopia Documents provide a 'bridge' to

the 'web-versions' in that they connect the content in PDF versions directly to the WorldWideWeb via hyperlinks that are created 'on-the-fly'. The PDF version of an article is usually seen as the version of record, but the matter is subject to some debate. Electronic counterparts of established print journals already promote and deliver rapid dissemination of peer reviewed and edited, "published" articles. Other journals, whether spin-offs of established print journals, or created as electronic only, have come into existence promoting the rapid dissemination capability, and availability, on the Internet. In tandem with this is the speeding up of peer review, copyediting, page makeup, and other steps in the process to support rapid dissemination.

Other improvements, benefits and unique values of electronically publishing the scientific journal are lower cost, and availability to more people, especially scientists from non-developed countries. Hence, research results from more developed nations are becoming more accessible to scientists from non-developed countries.

Moreover, electronic publishing of scientific journals has been accomplished without compromising the standards of the refereed, peer review process.

One form is the online equivalent of the conventional paper journal. By 2006, almost all scientific journals have, while retaining their peer-review process, established electronic versions; a number have moved entirely to electronic publication. In similar manner, most academic libraries buy the electronic version, and purchase a paper copy only for the most important or most-used titles.

There is usually a delay of several months after an article is written before it is published in a journal, making paper journals not an ideal format for announcing the latest research. Many journals now publish the final papers in their electronic version as soon as they are ready, without waiting for the assembly of a complete issue, as is necessary with paper. In many fields in which even greater speed is wanted, such as physics, the role of the journal at disseminating the latest research has largely been replaced by preprint databases such as arXiv.org. Almost all such articles are eventually published in traditional journals, which still provide an important role in quality control, archiving papers, and establishing scientific credit.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

2.2.ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1.

а) Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды лексических трансформаций. Поясните свое решение.

Добавление (лексическое развертывание)	Darüber streitet man immer noch heftig.	
Опущение	Die Position eines aktiven Mitkämpfers , der leidenschaftlichen Mitstreiters .	
Контекстуальные замены		
Конкретизация	Solche Tagungen – подобные совещания Am Mittwoch beginnt die Tagung des Präsidiums des IOK. Das ist die letzte Tagung des Gremiums in diesem Jahr.	
Генерализация	junge Menschen > молодежь Mädchen und Jungen Dieser Abriß (очерк) findet allgemeines Interesse. Эта работа ...	
Антонимический перевод	eine offene Aggression – неприкрытая агрессия	

	Eine solche Schlußfolgerung ist nicht unbegründet.	
--	--	--

*b)Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **грамматических** трансформаций. Поясните свое решение.*

Объединение предложений в русском переводе	Einer der größten Anziehungspunkte von Weimar ist der Ehrenfriedhof. Schiller und Goethe liegen dort begraben, die Frau von Stein und der getreue Eckermann.	
Грамматическая замена	Wissenschaftliche Erkenntnisse schnell wirksam zu machen (инфинитивная конструкция) tritt immer mehr in den Vordergrund – Растущее значение приобретает скорейшее внедрение научных достижений (субстантивная конструкция) In Vorbereitung der Konferenz (предложная конструкция) bringen wir unsere Vorschläge ein. – Готовясь к конференции, (деепричастный оборот) ...	
Добавление грамматикализованных единиц (союзов, местоимений)	das geistig – kulturelle Leben – духовная и культурная жизнь Daß dieser Kurs richtig ist, unterliegt keinem Zweifel.	
Опущение избыточной информации	Die Deutsche Staatsoper Unter den Linden – Немецкая государственная опера на улице Унтер-ден-Линден. Der Artikel in der Zeitung „Deutsche Welle“.	

Задание 2.

*a)Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **лексических** трансформаций. Поясните свое решение.*

Опущение	arme Leute – бедняки Das stellt einen offenen Vertragsbruch dar . – Это явное нарушение договора Der Titel des Referats heißt ... – Реферат называется ...	
Контекстуальные замены		
Конкретизация	Jugendliche – юноши и девушки Gaststätten – рестораны и кафе Seine Rede vor dem Bundestag (... в бундестаге) или (... на заседании бундестага)	
Генерализация	(замена видового понятия родовым, наименования подкласса – наименованием всего класса) Dieser Sportler fliegt morgen nach Paris. (... отбывает в Париж)	

	Berlin. In Berlin findet die traditionelle Dokumentarfilmwoche. (Берлин. Здесь...)	
Антонимический перевод	einem Krieg verhindern – не допустить войны Gewerkschafts- und Friedensbewegung (... и анти военное движение)	
Целостное переосмысление	In bürgerlichen soziologischen Arbeiten findet das eine andere Darstellung. – (Буржуазные социологи ...)	

b) Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды грамматических трансформаций. Поясните свое решение.

Замена грамматических форм частей речи	das hohe Entwicklungstempo – высокие темпы развития Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion (будет построен)	
Изменение порядка слов	Ein schöner Tag brach an . – Начинался прекрасный день. Es regnet. Flugzeug stürzte ab. (В заголовке).	
Замены одной синтаксической конструкции другой	Wissenschaftliche Erkenntnisse schnell wirksam zu machen, (инфинитивная конструкция) tritt immer mehr in den Vordergrund. – Растущее значение приобретает скорейшее внедрение научных достижений (субстантивная конструкция).	
Замены частей речи	die demokratischen Schriftsteller – писатели-демократы. Ideenreiche (сложн. прилаг.) Formgestalter bestimmen das Niveau unserer Erzeugnisse . – Уровень нашей продукции определяет богатая фантазия (сущ. с прилаг.) дизайнеров.	

Задание 3.

a) Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды лексических трансформаций. Поясните свое решение.

Добавление слов, словосочетаний	Die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik. Wir nehmen neue Aufgaben in Angriff. Sportanlagen des Gebiets.	
Опущение лексических элементов	Das stellt einen offenen Vertragsbruch dar. – Это явное нарушение договора. Der Titel des Referats heißt ...	

(лексическое свертывание)	Ihr Anspruch auf diese Rolle kommt deutlich im folgenden Dokument zum Ausdruck.	
Лексическое развертывание	die Pflege der Kultur – бережное отношение к культуре Darüber streitet man immer noch heftig.	
Стилистическая нейтрализация	Spitzenleistungen – передовые достижения Damit verdienen wir keine goldene Nase.	
Стилистическая компенсация	Diese olympische Regel ist bis heute gültige Richtschnur. – Это олимпийское правило и по сей день сохраняет свое основополагающее значение. Frieden ist ein Grundgebot unserer Zeit. (настоятельное требование)	

*b) Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **грамматических трансформаций**. Поясните свое решение.*

Замены грамматических частей речи (когда они факультативны):		
- формы числа	mit dem Ziel des höchsten Ergebnisses – в целях достижения наивысших результатов das hohe Entwicklungstempo	
- формы времени	Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion	
- залога	Die Staatsanwalt wird vom Generalstaatsanwalt geleitet . – Прокуратурой руководит Генеральный прокурор.	
- степеней сравнения	Wichtige Exportartikel sind... - Важнейшими статьями экспорта являются ... Von größter Bedeutung für uns sind die neuen Technologien.	
- замена одной синтаксической конструкции другой	Wissenschaftliche Erkenntnisse schnell wirksam zu machen, tritt immer mehr in den Vordergrund. – Растущее значение приобретает ...	

Задание 4.

1. Подготовьте перевод научной статьи
2. Составьте глоссарий (словарь научных терминов) (не менее 50).
3. Проведите терминологический анализ статьи

Образец статьи

Airbus will bis 2035 das erste Wasserstoff-Flugzeug der Welt bauen

Die Zukunft des Fliegens heißt “Zero E”: Der Luftfahrtkonzern Airbus will in 15 Jahren ein Passagierflugzeug mit Wasserstoffantrieb herstellen. Drei Konzepte hat Airbus jetzt vorgestellt.

Airbus will in 15 Jahren ein Passagierflugzeug mit Wasserstoffantrieb herstellen. “Unser Ehrgeiz ist es, eine solche Maschine als erster Hersteller 2035 in Betrieb zu nehmen”, sagte Konzernchef Guillaume Faury der französischen Tageszeitung “Le Parisien – Aujourd’hui en France”. Nötig seien dazu Investitionen im zweistelligen Milliardenbereich.

Macron via Twitter die Ankündigung des Flugzeugbauers, der vom südwestfranzösischen Toulouse aus gesteuert wird. Wirtschafts- und Finanzminister Bruno Le Maire hatte bereits zu Monatsbeginn in einem Interview angekündigt, das Land wolle langfristig sieben Milliarden Euro in die Wasserstofftechnik investieren.

Wasserstoff gilt als wichtiger Baustein für eine klimafreundliche Energieversorgung. Denn bei der Nutzung entstehen keine Treibhausgase. Allerdings muss zur Herstellung zunächst mit großem Energieaufwand Wasser in Wasserstoff und Sauerstoff gespalten werden.

Klimaschonend ist dies nur, wenn dazu wiederum Strom ohne oder mit nur minimalen Treibhausgas-Emissionen während der Erzeugung verwendet wird, also zum Beispiel aus Sonne oder Wind.

Faury sagte, es gebe drei Konzepte für das künftige Flugzeug. Eines sei ein Passagierjet mit bis zu 200 Plätzen und einer Reichweite von rund 3500 Kilometern. Zudem sei ein kleineres Propellerflugzeug mit rund 100 Plätzen möglich. Die dritte Studie ist ein futuristisch anmutender “fliegender Flügel” mit rund 200 Plätzen.

<https://www.stern.de/reise/europa/airbus-will-bis-2035-das-erste-wasserstoff-flugzeug-der-welt-bauen-9424214.html>

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

2.2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1.

Переведите французские фразеологизмы, используя русские фразеологические эквиваленты, аналоги или ситуативные замены. Определите уровень, на котором достигнута эквивалентность.

1. Etouffer un scandale. 2. Mourir dans la fleur de l’âge. 3. Vivre sur un grand pied. 4. Dîner par cœur. 5. C’est la cinquième roue d’un char. 6. Partir sans tambour, ni trompette. 7. On n’apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces. 8. Tirer les vers du nez à qqn. 9. Il n’a que la peau et les os. 10. Promettre monts et merveilles. 11. Un ours mal léché.

Задание 2.

Переведите фразы. Укажите, в каких из них при переводе возникла необходимость лексических трансформаций. Назовите вид трансформаций. К каким типам они относятся – узуальным или окказиональным?

1. Certains jours toute la famille s’envolait. 2. Un rayon de jour bleu filtrait par la serrure. 3. Gérard gravit deux marches et pénétra dans le magasin. 4. Il regretta aussitôt cette phrase. Mais Lequesne ne semblait pas avoir compris. 5. Il savait les heures de leur retour. 6. Elle n’allait pas à Paris tous les jours. 7. Vers la fin du repas, il a commencé à s’ennuyer.

Задание 3.

Переведите фразы. Определите вид грамматических трансформаций. Покажите, что каждая трансформация есть необходимое условие для достижения эквивалентности перевода.

1. Les muscles tressaillaient sous la finesse de sa peau. 2. Il me regarde exactement comme il ferait d'une pomme dans un compotier. 3. Il était fier de savoir dominer en lui les tentations de cet univers matériel ! 4. J'épouserai Tellier. Je l'épouserai, malgré toi. 5. Le dîner fini, les cahiers rangés, nos parents nous envoyèrent au lit. 6. Le portrait s'arrêtait aux genoux. 7. Entrevue dans l'éloignement, la ville était basse, éparse, presque villageoise.

Задание 4.

Переведите предложения, используя приём конкретизации.

1. La porte subitement se ferma. Tout bruit cessa. Les bourgeois, gelés, s'étaient tus: ils demeuraient immobiles et raidis. 2. Elle faisait vis-a-vis à son époux, toute petite, toute mignonne, toute jolie, pelotonnée dans ses fourrures, et regardait d'un œil navré l'intérieur lamentable de la voiture. 3. Alors elle (Boule de Suif) promena sur ses voisins un regard tellement provocant et hardi qu'un grand silence aussitôt régna... 4. Il rentra dans la ville par la rue des Rats, descendit la rue des Murs de la Roquette et finit par atteindre la rue Saint-Antoine et s'y engagea. 5. Les familles s'affolent, cherchent un refuge contre l'oppresseur, et dans leur détresse, se tournent vers la terre maternelle. Une nuit, Lydie, ses fillettes, ses parents, se glissent hors de leur maison et fuient dans les bois.

Задание 5.

Переведите, используя антонимический перевод.

1. Mais il n'était personne à dix lieues à la ronde qui ne connaît la raison de cet interdit. 2. Sept heures, puis huit heures sonnèrent. Mme de Fontanin attendait son fils pour se mettre à table. Jamais Daniel ne manquait un repas sans prévenir. (Martin du Gard) 3. François pourrait avoir le décence de prévenir, renchérit Noël. Nous ne sommes pas un restaurant. (Druon) 4. Leur visage, – dit Florent, ne m'est pas inconnu. (Hériat) 5. Il ne faut pas compter qu'on s'occupe de nous avant la fin de la guerre.

Задание 6.

1. *Подготовьте перевод научной статьи*
2. *Составьте глоссарий (словарь научных терминов) (не менее 50).*
3. *Проведите терминологический анализ статьи*

ELECTION AMÉRICAINES : ENTRE POUTINE ET TRUMP, UNE LUNE DE MIEL INCERTAINE

Le président russe a envoyé un télégramme de félicitations au nouveau président américain. Mais il a aussi reconnu que la restauration des relations russo- américaines « sera un chemin long et difficile ». Passé l'euphorie de l'élimination du camp démocrate, considéré en Russie comme une force hostile, le doute a commencé à s'immiscer.

« Le plus grand obstacle au rétablissement des relations entre les Etats-Unis et la Russie, estime de son côté l'analyste politique Lilia Chevtsova, c'est la volonté de Trump de briser les règles du jeu. Quand c'est le fait des dirigeants des deux pays, il faut s'attendre à des problèmes... » Sitôt après avoir envoyé un télégramme de félicitations au nouveau président américain, Vladimir Poutine l'avait lui-même reconnu, mercredi 9 novembre : la restauration des relations russo-américaines « sera un chemin long et difficile », comme il l'a répété à deux reprises, tout en faisant savoir qu'il ne s'entretiendrait pas avec son homologue avant sa nomination officielle, le 20 janvier 2017

Lire aussi : La diplomatie Trump marquée par l'isolationnisme Le premier accroc est survenu dès le lendemain. Alors que, durant la campagne électorale aux Etats-Unis, le candidat républicain – accusé publiquement par sa rivale démocrate,

Hillary Clinton, d'être la « marionnette » du président russe – n'a cessé de nier tout contact avec Moscou, Serge Ryabkov, vice-ministre des affaires étrangères russe, a affirmé le contraire. « Il y a eu des contacts, a-t-il déclaré, cité par l'agence Interfax. Ce travail a eu lieu au cours de la campagne et se poursuivra. » « Evidemment, ajoutait-il, nous connaissons la plupart des gens dans [l'] entourage » de Donald Trump. Bourde ? Volonté délibérée de mettre les pieds dans le plat ? M. Ryabkov n'a fourni aucun autre détail, mais ses propos ont suscité un démenti très sec de la porte-parole de M. Trump, Hope Hicks : « Aucun contact avec les officiels russes » avant le scrutin de mardi.

http://ilwww.lemonde.fr/elections-americales/article/2016/11/11/entre-poutine-et-trump-incertaine-lune-de-miel_5029420_829254.html?xtmc=russie&xtcr=8

2.4. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОЦЕНИВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ДОСТИЖЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Магистрант должен продемонстрировать умение применять навыки двустороннего перевода с иностранного на русский язык и с русского на иностранный язык как средство академического и профессионального взаимодействия.

Критерии оценки устного ответа

Оценка «**зачтено**» выставляется магистранту, если он демонстрирует грамотную разнообразную по составу, связную и логически последовательную речь;

если обучающийся показывает знание основ курса;

Оценка «**не зачтено**» выставляется магистранту, если он не может ответить на вопрос.

Критерии оценки перевода

Оценка «зачтено» выставляется, если магистрант может в письменной форме адекватно излагать мысли и идеи автора; точно, кратко и понятно осуществляет перевод материала на родной язык;

Письменная речь выразительная, яркая;

Умеет использовать лексические, грамматические трансформации при переводе материала.

Умеет адекватно передать эмфатические и экспрессивные аспекты текста в переводе.

Отсутствуют лексические, грамматические и стилистические погрешности при переводе материала

Оценка «**не зачтено**» выставляется, если магистрант не может адекватно излагать мысли и идеи автора;

Не может точно, кратко и понятно осуществить перевод текста.

Имеют место лексические, грамматические и стилистические погрешности при переводе материала.

Критерии оценки терминологического анализа текста

Оценка «зачтено» выставляется магистранту если в работе проработан материал источников, выбраны основные термины, соответствующие теме; выбраны непонятные слова, подобраны и записаны основные определения или расшифровка понятий, критически осмыслены подобранные определения. Работа сдана в срок.

Оценка «не зачтено» выставляется магистранту, если он выполнил задание неправильно.